

◎改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

二〇二〇年 九月 八日 東京で
二〇二〇年 九月 八日 効力発生
二〇二〇年 一〇月 一日 告示

(外務省告示第四一四号)

目次	ページ
日本側書簡	八三三
1 資金の提供	八三三
2 各個別事業への拠出額	八三四
3 付表の修正	八三四
付表	八三五
米国側書簡	八三六

(改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本
国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二十十三年十月三日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書により改正された二十九年二月十七日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に言及するとともに、特に、改正された同協定において、日本国の各会計年度において予算に計上されるべき日本国が提供する資金の額は、両政府間の協議を通じて日本国政府が決定し、及び日本国の各会計年度において両政府が締結する別途の取極に記載することが規定されているに言及する光栄を有します。

本大臣は、また、第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協議に言及するとともに、当該協議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、自国の関係法令に従い、アメリカ合衆国政府に対し、日本国の令和二(二)会計年度において予算に計上された三億六千七百二万(三)合衆国ドル(三〇、〇〇〇、〇〇〇ドル)の資金の提供を行う。

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, September 8, 2020

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on February 17, 2009, as amended by the Protocol Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on October 3, 2013, which provides, *inter alia*, that the amount of Japanese cash contributions to be budgeted in each Japanese fiscal year shall be determined by the Government of Japan through consultation between the two Governments and reflected in further arrangements that the two Governments shall conclude in each Japanese fiscal year.

I have further the honor to refer to the discussions that have taken place between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the relocation of III Marine Expeditionary Force personnel and their dependents from Okinawa to Guam and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The Government of Japan shall provide to the Government of the United States of America, in accordance with applicable laws and regulations of Japan, the amount of three hundred sixty seven million twenty thousand United States dollars (\$367,020,000) as its cash contributions budgeted in the Japanese fiscal year 2020.

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

八三四

各別事
業への拠
出額
正付表の修

2 各個別の事業に提出される日本国が提供する資金の額は、この書簡の付表に定める。

3 この書簡の付表は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意によって修正することができ。

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わるその旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする。これを提案する承諾を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二十年九月八日に東京で

日本国外務大臣 茂木敏充

アメリカ合衆国臨時代理大使
ジョセフ・M・ヤング殿

2. The amount of the Japanese cash contributions for each specific project is stipulated in the Annex to this Note.

3. The Annex to this Note may be modified by agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

I have further the honor to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your reply to that effect on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) MOTEGI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Mr. Joseph M. Young
Charge d'Affaires ad interim
of the United States of America

付表

付表

フィネガヤン地区における単身の士官用の隊舎一種の建設事業

一億四千三百三十八万合衆国ドル (一四三、三八〇、〇〇〇＼)

フィネガヤン地区における統合司令部庁舎の建設事業

一億四千八十八万合衆国ドル (一四〇、八八〇、〇〇〇＼)

フィネガヤン地区における診療所の建設事業

五千八百三十五万合衆国ドル (五八、三五〇、〇〇〇＼)

設計事業 (フィネガヤン地区における腐食管理施設及び戦闘参謀教育訓練施設)

二千四百四十一万合衆国ドル (二四、四一〇、〇〇〇＼)

Annex

Construction project of a bachelor officer quarters building in Finegayan area

One hundred forty three million three hundred eighty thousand United States dollars (\$143,380,000)

Construction project of consolidated headquarters building in Finegayan area

One hundred forty million eight hundred eighty thousand United States dollars (\$140,880,000)

Construction project of medical clinic in Finegayan area

Fifty eight million three hundred fifty thousand United States dollars (\$58,350,000)

Design project (corrosion control facility and battle staff training facility in Finegayan area)

Twenty four million four hundred ten thousand United States dollars (\$24,410,000)

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千二十年九月八日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとするをアメリカ合衆国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年九月八日に東京で

アメリカ合衆国臨時代理大使
ジョセフ・M・ヤング

日本国外務大臣 茂木敏充閣下

八三六

(U.S. Note)

Tokyo, September 8, 2020

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of , 2020, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joseph M. Young
Chargé d'Affaires ad Interim
Of the United States of America

His Excellency
Mr. MOTEGI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府と米国政府との間の協定に従い、日本国の二〇二〇年会計年度において予算に計上された三億六千七百二万合衆国ドルを提供すること等についての両政府の了解を確認するものである。